

ГЮЛАР НАЗИРОВА

АзТУ

gular.@/.mail.ru.

ИНОЯЗЫЧНЫЕ СЛОВА В ЛЕКСИКЕ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА

Ключевые слова: заимствование, словообразовательные кальки, иностр. слова.

Açar sözlər: alınma sözlər, sözdüzəldici kalkalar, xarici mənşəli sözlər.

Key words: borrowing, loan-translation, foreign words.

В развитии любого языка самым необходимым и естественным процессом является заимствование слов. Лексическое заимствование обогащает язык и обычно нисколько не вредит его самобытности, так как при этом сохраняется основной, «свой» словарь, а кроме того, неизменным остается присущий языку грамматический строй, не нарушаются внутренние законы языкового развития.

Заимствование не говорит о бедности языка. Если заимствованные слова и их элементы усваиваются языком по своим нормам, преобразуясь по потребностям «берущего» языка, то это свидетельствует как раз о силе, о творческой активности этого языка. Заимствование слов - процесс живой, развивающийся, плодотворный - происходит и в наше время. Особенно активизировался он в те годы, когда в связи с развитием науки и техники в язык хлынул мощный поток терминов, специальных слов и выражений, бытующих в разных сферах человеческой деятельности. Русский язык не боится брать иноязычное слово, приспособляя его к своим нуждам. При этом необходимые заимствования надо отличать от ненужных или модных слов, засоряющих язык, подменяющих его природные богатства. Но даже и необходимыми заимствованиями следует правильно пользоваться, хорошо понимая их смысл и зная условия их употребления. Русскому народу на протяжении истории приходилось вступать в политические, экономические, торговые, научно-культурные и прочие связи с другими народами. В результате подобных разносторонних контактов русская лексика пополнялась иноязычными заимствованиями. Так, например:

из греческого языка заимствованы слова - тетрадь, библиотека,
из французского - *спектакль, вальс, суп, букет,*
из английского - *трамвай, комбайн, фильм, гол,*
из немецкого - *кухня, картофель,*

из итальянского - *опера, газета, помидор*,
из тюркских языков - *арбуз, тулуп, деньги* и т.д.

Под заимствованным словом в языкознании понимается всякое слово, пришедшее в русский язык извне, даже если оно по составляющим его морфемам ничем не отличается от исконно русских слов. Такое явление может наблюдаться тогда, когда слово берется из какого-либо близкородственного славянского языка, так, например: *мудрость* - из старославянского языка,

вольность - из польского языка и т.д.

Процесс заимствования слов является нормальным, а в определенные исторические периоды даже неизбежным явлением. Освоение иноязычной лексики главным образом обогащает словарный запас принимающего языка.

Иноязычные слова в лексике современного русского литературного языка хотя и представляют довольно многочисленный пласт лексики, но, тем не менее, не превышают 20% всего его словарного состава. В общей лексической системе языка лишь небольшая их часть выступает в качестве межстилевой общеупотребительной лексики. Подавляющее большинство из них имеет стилистически закрепленное употребление в книжной речи и характеризуется в связи с этим узкой сферой применения. И таким образом они выступают как термины, профессионализмы, специфические книжные слова и т.д.

Говоря о заимствованных словах, нельзя не упомянуть о так называемых кальках. Калька (франц. *calque*) - слово или выражение, созданное из исконных языковых элементов, но по образцу иноязычных слов и выражений. К примеру, русский глагол *выглядеть* возник как калька немецкого слова *aussehen*: приставку *aus-* перевели как *вы-*, *sehen* - как *глядеть*. Слова *водород*, *кислород* - кальки латинских слов *hydrogenium* и *oxygenium* (в латинском корень *-gen-* род, а *hydro* и *oxy-* значит соответственно *вод-* и *кисл.*).

Есть лингвистический термин калькировать, т.е. переводит-слова по частям. Слово *полуостров* калькировано с немецкого *Halbinsel*, слово *дневник* с французского *journal*, слово *небоскреб* - с английского *sky scraper*. Такого рода слова, возникли как передача чужого слова с его структурой, и не являются тем не менее заимствованными в прямом смысле этого слова. Это создание русского языка, с использованием русского лексико-словообразовательного материала. Передавая строение иноязычного слова, словообразовательные кальки все же представляют собой новые слова русского языка неизвестные в данном конкретном виде в других языках. Заимствование из языка в язык может идти двумя путями: устным и письменным. При письменном

заимствовании слово изменяется сравнительно мало. При устном же облик слова часто изменяется сильнее:

нем. *Kringel* - *крендель*,
итал. *tartufo* - *картофель*.

Заимствования могут быть непосредственными, из языка в язык, и опосредованными, через языки-посредники - *маляр*, *ярмарка* - из немецкого через польский; *сирень* - из латинского через немецкий. Основные причины заимствования следующие:

исторические контакты народов, необходимость номинации новых предметов и понятий, новаторство нации в какой-либо отдельной сфере деятельности, жонюия языковых средств, мода, авторитетность языка-источника. Все это иногда приводит к заимствованию многими языками из одного языка и появлению интернационализмов, исторически обусловленное увеличение определенных социальных слоев, принимающих новое слово. Все это экстралингвистические причины. К внутри лингвистическим причинам можно отнести:

1. отсутствие в родном языке эквивалентного слова для нового предмета или понятия:

2. Тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота, например: гостиница для автотуристов - *мотель*,

короткая пресс-конференция для журналистов - *брифинг*,

фигурное катание на лыжах - *фристайл*, *снайпер* - вместо меткий стрелок,

турне - вместо путешествия по круговому маршруту, *спринт* - вместо бег на короткие дистанции и т.д. Но, как часто бывает в языке, тенденции к замене русских описательных оборотов иноязычными словами противостоит другая, как бы одерживающая действия первой. Так; с изобретением звукового кино в русском языке появилось заимствованное из немецкого языка слово *тонфильм*. Однако, оно не смогло укрепиться ни в каком словаре: этому препятствовало то обстоятельство, что в русском языке уже успела сформироваться группа описательных двусловных наименований: немой фильм - звуковой фильм, немое кино - звуковое кино. Потребность в детализации соответствующего значения, обозначение с Помощью иноязычного слова некоторого специального вида предметов или понятий, которые до тех пор назывались одним русским (или заимствованным) словом. Например, для обозначения слуги в гостинице в русском языке укрепилось французское слово *портье*,

для обозначения особого сорта варенья (в виде густой однородной массы) - английское *джем*. Потребность в специализации предметов и

понятии ведет к заимствованию многих научных и технических терминов; например,

релевантный наряду с русским *существенный*,
локальный наряду с русским *местный*,
трансформатор наряду с русским *преобразователь*,
компрессия наряду с русским *сжатие*,
пилотировать наряду с русским *управлять* и др.;

4. Тенденция пополнять экспрессивные средства, ведущая к появлению иноязычных стилистических синонимов: *обслуживание - сервис*, *ограничение - лимит*;

5. Если в языке укрепляются заимствованные слова, которые образуют ряд, объединяемый общностью значения и морфологической структуры, то заимствование нового иноязычного слова, сходного со словами этого ряда, значительно облегчается. Так, в XIX в. русским языком из английского были заимствованы слова *джентельмен*, *полисмен*; в конце XIX - начале XX в. к ним прибавились *спортсмен*, *рекордсмен*. Образовался ряд слов, имеющих значение лица и общий элемент - *мен*. К этому, пока небольшому, ряду начали прибавляться новые заимствования, которые в наши дни составляют уже довольно значительную группу существительных: *бизнесмен*, *конгрессмен*, *кроссмен*. Обратим внимание на то, что решающую роль в процессе заимствования играют лингвистические факторы. Источники заимствования различны. Они обусловлены конкретными историческими судьбами народа. В русский язык вошли слова из самых разных языков: классических (греческого и латинского), западно-европейских, тюркских, скандинавских, родственных славянских и др.

Литература

1. Бодуэн де Куртене И.А. О смешанном характере всех языков. Избранные труды по общему языкознанию. Издательство АН СССР, т.2, 1962.
2. Виноградов В.В. Об основном словообразовательном фонде и его роли в истории русского языка. // Избр. Тр., М., 1977
3. F.Veysəlli. "Struktur dilçiliyin əsasları" Bakı-2005.

G.Nəzirova

Rus dilinin tərkibində alınma sözlər

Xülasə

GMəqalədə müasir rus dilinin söz tərkibinin alınmalar hesabına zənginləşməsindən bəhs edilir. Məqalədə nəzəri hissə ilə yanaşı, müxtəlif söz nümunələrindən istifadə olunur və bundan başqa sözlərin əhəmiyyətinin dəyişkənliyinin növləri araşdırılır. İlər bir dilin söz tərkibində növbəti dəyişiklər ola bilər: Yeni sözlərin yaranması: bunun nəticəsində neologizmlər yaranır; Sözlər başqa dildən alınır bu zaman onlar assimilyasiyaya uğrayır və öz “doğma” dillərinin əlamətlərini saxlayırlar. Məqalədə müasir rus dilinin söz tərkibinin zənginləşməsindən söhbət gedir ki, bu da növbəti üsullardır: söz əmələ gəlməsi, sözün əhəmiyyətinin dəyişməsi, alınmalar. Sözlərin bir dildən başqasına keçməsi dilin inkişafında mühüm bir prosesdir. Hər bir dildə olduğu kimi, rus dilində də başqa dillərdən keçmə sözlər mövcuddur.

Beləliklə, deyilənlərdən belə nəticə çıxarmaq olar ki, dillər arasında hər zaman çox sıx əlaqə mövcud olmuş və olmaqdadır.

G.Nəzirova

This article deals with the enrichment of Russian

Abstract

This article deals with the enrichment of Russian etymology from other languages. The article contains various samples.

Every language can have various changes in its sentence structure. The formation of new words; as result of this process, neologism is formed. If the words borrowed from another language they are assimilated and keep the features of their origin. The following examples are emphasized in the article: etymology, loan word, changing of the significance of the word. The problem is not in the litigation, but in the volume, and how they use it. The use of inexperienced phrases, as well as other, regulates the lexical norm. Forward, selecting the phrase, everyone should try to find out the value, stylistic look, usability, comprehensiveness with other words. Narushenie is one of the few critically acclaimed critics of the problem.

Transition of words is a very important process that plays a great role in developing of a language. Every language contains loan words.

Rəyçi: Natella Axundzadə

Filologiya elmləri namizədi, dosent